Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub natomiast wyruszył do Sukkot i zbudował sobie dom, a dla swego dobytku wystawił szałasy. Dlatego (właśnie) nadano temu miejscu nazwę Sukkot. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub natomiast udał się do Sukkot. Tam zbudował sobie dom, a dobytek rozmieścił w szałasach. Właśnie dlatego miejscu temu nadano nazwę Sukkot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jakub wyruszył do Sukkot i zbudował sobie dom, i zrobił szałasy dla swoich stad. Dlatego nazwał to miejsce Sukkot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jakób obrócił się do Suchot, i zbudował sobie dom, i dla stad swoich poczynił obory, a dla tego nazwał imię miejsca onego Suchot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jakob przyszedł do Sochot: gdzie zbudowawszy dom a rozbiwszy namioty nazwał imię miejsca onego Sochot, to jest Namioty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub wyruszył do Sukkot, gdzie zbudował sobie dom, a dla swoich stad postawił szałasy. - Dlatego nazwano tę miejscowość Sukkot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jakub wyruszył do Sukkot i zbudował sobie dom, a dla stad swoich wystawił szałasy. Dlatego nazwano to miejsce Sukkot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub zaś poszedł dalej do Sukkot. Tam zbudował sobie dom, a dla swoich stad postawił szałasy. Dlatego nazwano to miejsce Sukkot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub natomiast wyruszył do Sukkot. Tam zbudował sobie dom, a dla swoich stad zrobił szałasy. Dlatego nazwał to miejsce Sukkot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub zaś wyruszył w kierunku Sukkot, gdzie zbudował sobie dom. Dla swojej trzody wzniósł szałasy i dlatego właśnie nadano temu miejscu nazwę Sukkot. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow wyruszył do Sukot i zbudował sobie dom, a dla swoich stad zrobił schronienia, dlatego nadał temu miejscu nazwę Sukot [Schronienia].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Яків відходить до шатер. І зробив собі там хату і розставив приміщення свому скотові. Тому назвав імя того місця Шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób wyruszył do Sukoth oraz zbudował sobie dom, a dla swoich stad wystawił szałasy; dlatego imię tej miejscowości nazwano Sukoth. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jakub wyruszył do Sukkot i zaczął budować sobie dom, a dla swego stada postawił szałasy. Dlatego nadał temu miejscu nazwę Sukkot. |